

票房慘無片拍 疫情下的電影產業 形同災難片



疫情影響影視從業相關人員，電影院生意也連數月慘淡。(文/方執善、圖/取自Pexels)

記者／方執善、沈怡貝

新冠肺炎疫情肆虐全球，影響各行各業甚深，電影業首當其衝遭受衝擊。電視、電影劇組人員面臨取消或延期拍攝，疫情下的影視產業，就形同電影災難片。

無戲可拍的情況下，加入公會的自然人士，能申請勞動部規劃的自營作業者紓困方案，但仍有從業人員反應申請不到紓困金，不少藝文工作者為了維持生計，身兼多職在外打工。

電影戲劇業職業工會理事長楊芸蘋表示，這幾個月工會內有許多成員來詢問紓困補助的資訊，也因為沒

有收入，因此有人轉行當外送員，賺取生活費，暫且維持生計。文化部也因此祭出藝文紓困補助金，補助電影產業振興藝文經濟。

紓困金緩慢 救不了近火

日前文化部已祭出藝文紓困補助金，卻有電影院業者及加入公會的自然人士皆表示補助時間太晚，無法即時得到幫助。

兩間小型電影院業者，南投大戲院業者蔡杰峰、台中萬代福影城業者黃炳熙都坦言，4月初申請的藝文紓困1.0，大概到5月中才拿到補助金，然而生意已經慘淡數個月。

國賓影城發言人蔡勝湘表示，於4月提出申請但現今仍無消息，期盼未來藝文紓困2.0的申請能夠盡快批准，否則補助金就失去「救火」的意義。

不符合規定 多數被駁回

根據勞動部規劃自營作業者紓困方案明文規定，申請者投保薪資要在24000元以下、107年綜合所得未達40萬8千元，以台北市電影戲劇業職業工會送審的數據來看，截至5月22日，工會共送了2170件，退件286件，其中大多都是綜合所得稅超過規定，不符合規定遭駁回。

楊芸蘋表示，現今最低投保薪資為23800元，多是剛出社會工作的年輕人，不過有些人結了婚，甚至有家庭要養，他們的投保薪資早已超過24000元，卻也因此領不到紓困金。

她建議應放寬投保級距的標準認定，或是以中位數為標準，讓更多需要幫助的自然人士能得到紓困補助金，減輕生活壓力。

楊芸蘋認為，這次的紓困方案上，文化部起步太晚，雖然了解承辦人員很辛苦做事，但還有部分能再做得更好，如果因這次紓困未做完善，流失人才，可就得不償失。

無案子接 影視人員轉行

多數藝文工作者、影視從業人員都是接案創作，沒有固定的雇主，劇組美術組工作人員李先生表示，現在這一行確實很難找到工作，目前有許多同業案子延期或是停拍，光長片類型就至少有5成受到影響。

獨立製片導演潘導演也表示，本來有接到活動紀錄拍攝或是一些影像創作都因疫情而取消，具體損失的錢也很難計算，他舉例，原先有接到一個校園的活動紀錄，但因疫情延到明年，這樣一場損失的價錢就是20幾萬元。這樣的情況下，導致許多影視人員轉行。

經典大片 大螢幕重播

疫情日前受到控制，票房在5月稍微回溫至單週1800萬元，但不及去年同期單週破億的水平。為了避開票房慘淡的窘境，許多年度大作延遲上映，包括《花木蘭》、《黑寡婦》。而原本預計於5月上映的《玩命關頭9》更是直接甩尾，一口氣延期一年。因此有許多經典電影陸續回歸影廳，包括《阿飛正傳》、《末代皇帝》等電影，掀起一股重映潮。

報導者楊惠君：疫情資訊統一 報導需反思

記者／蘇頌婷

新型冠狀病毒爆發至今，疫情指揮中心每天召開記者會，為民眾提供最新疫情資訊，而面對資訊的透明化，記者該如何面對挑戰？報導者總主筆楊惠君表示，當資訊透過疫情指揮中心統一發佈時，媒體所呈現的報導變得單一化，需要媒體反思如何呈現不一樣的報導。

財團法人卓越新聞獎基金會於5月27日舉辦「2020卓新沙龍講座」，邀請楊惠君擔任講師，以「從SARS到COVID-19世紀之疫的媒體報導新挑戰」作探討。

楊惠君說，疫情指揮中心在召開記者會前，會先把當天的疫情資訊已發佈在官網，加上一些專業期刊即時免費發佈新型冠狀病毒相關資訊，導致記者無法在有效的時間上快速呈現。

接著，楊惠君提到，她發現澳洲媒體在疫情前的好感度為30%，疫情後達到68%，但台灣並沒有對媒體的好感度作調查，卻只有針對陳時中和蔡英文好感度調查。她笑道：「記者最大的敵人不是同業而是政府」。

楊惠君分享她2003年報導SARS的經歷，當年報導疫情資訊不像現在統一發佈，而是需要記者跑遍各大醫院獲得資訊，但通常醫院都拉起封鎖線，不讓記者進入，而她則喬裝打扮成醫護行政人員，獲取疫情情報。

面對記者會上所提問的問題，被網友惡劣評價的看法，楊惠君表示，記者在採訪上都是用引導式提問，從受訪者回應內容，找到記者想要的答案。

被問到如何呈現深入報導，楊惠君表示，需要具備強代的好奇心，才能發掘好的議題。(文/蘇頌婷、圖/取自財團法文卓越新聞獎基金)



5月底，聯合晚報與誠品敦南、士林店與民眾互道晚安，不少民眾相當不捨。(文/陳維婷、圖攝/王可岑、陳孟澤)

聯晚、誠品與讀者道別

記者／王可岑、陳孟澤

5月底，媒體業陸續丟出震撼彈，聯合晚報及誠品敦南、士林店相繼走入歷史，不少民眾都感到不捨與難過。

創刊32年、台灣目前僅存唯一晚報「聯合晚報」6月1日投下震撼彈，宣布因受讀者閱讀習慣改變影響和數位媒體變化快速，2日起停刊，聯合晚報用「謝謝」告別讀者，走入歷史。

聯合晚報表示，數位媒體發展快速，加上受新冠肺炎疫情衝擊影響，不得不宣布停刊。也對此認為自己的階段性任務已完成，感謝各界讀者支持，和聯合晚報一起走過這一萬多個日子。

6月1日下午最後一份報紙賣出後，用創刊迄今1萬1783天的頭版縮圖，拼出一個「謝謝」，感謝讀者陪伴聯

合晚報走過32年的日子。

誠品敦南 士林店紛紛熄燈

誠品敦南及士林店皆在5月31日熄燈，敦南店為了紀念擁有31年歷史的「不打烊書店」，5月31日當天安排熄燈前舉辦的系列活動「18小時馬拉松講座」及戶外音樂活動，現場聚集大批民眾共同見證熄燈瞬間，一起向敦南誠品道聲「最後的晚安」。

誠品士林店已營業了21個年頭，地點位於士林商圈及文林路，許多學校聚集，鄰近士林夜市。雖然占面積不大，但囊括了書店和文具館功能，仍是士林商圈不少周邊學生、居民心中不可抹滅的回憶。

補貼5G資費 7月拍板

記者/魏伊閔

台灣電信業者5G競標開1421.91億元高價，多出的982億元標金分配，於2021年才能動用。行政院將補助電信業者網路建設經費，並要求電信業者在5G手機購機及資費上，給消費者相應的補貼。

台灣5G發展，但同時考量5G普及率若不高，對拓展5G產業不利，相關配套由NCC研擬細節中。

而在今年2月，五大電信業者透過台灣電信產業發展協會，向行政院、科技會報辦公室及NCC等相關單位提出五大建議及訴求，希望5G溢增的標金，可挪用820億元補助電信業者網路建設、創新應用發展及資安防護補助，並要求免收5G頻譜使用費，延長投資抵減年限。

因疫情影響，電信業5G基礎網路設備等相關事宜和5G溢增標金補助政策，最快7月底前拍板。

NCC主任秘書蕭祈宏指出行政院正式核定5G補助政策後，電信業者在5G網路建設補助需事先申請，民眾在購買5G手機及資費時，可要求業者相應補貼的辦法。

根據工商時報5月25日報導，行政院科技會報辦公室執行秘書蔡志宏表示，政府補助電信業者，加速

各部會提議5G溢增標金用途

- 各部會提案**
 - 第二波頻譜釋照規畫/整備
 - 5G資安及技術支援
 - 補貼消費者購買5G手機/5G電信資費補助
 - 偏鄉網路建設
 - 5G創新應用
- 備註** 行政院最快上半年、最慢7月前拍板
- 五大電信商提議**
 - 補助電信業者5G網路建設
 - 補助電信業者投入5G創新應用發展
 - 補助業者資安防護等
- 備註** 至少溢增的5G標金要有820億元補助電信業發展5G
- 學者專家建議**
 - 直接發放消費券補貼民眾購買5G手機
- 5G頻譜標金**
 - 1421.91億元
 - 較立法院預算目標440億元，溢增982億元

圖/本報資料照片

各部會提議5G溢增標金之用途。(文/魏伊閔、圖/工商時報)

傳播樹窗

吳朋奉逝《大債時代》深感遺憾

曾獲金鐘獎等獎項演員吳朋奉5月25日於家中驟逝，享年55歲。原定參與公視《大債時代》的劇組人員對吳朋奉的離世都深感遺憾。(文/陳樂珊)

第22屆讀者文摘年度調查出爐

第22屆《讀者文摘》信譽品牌年度調查出爐。主持人黃子佼獲「最受信賴廣播節目主持人」及「最受信賴娛樂節目主持人」，謝震武則獲「最受信賴電視新聞/時事節目主持人」。(文/林奕辰)

警廣獲三獎 成金輪獎最大贏家

台灣扶輪出版暨網路資訊協會5月21日舉行「2020台灣扶輪公益新聞金輪獎」頒獎典禮。警察廣播電台以「醫病醫心—93家加油」榮獲廣播新聞一般題材類媒體報導獎特優獎及「聽見樹的聲音」獲優等獎，共拿下三座獎，成最大贏家。(文/李程程)

那·時髦開幕 銘大、北科合作

「那·時髦—《聯合報》新聞圖像的文創想像」特展5月30日舉行開幕式，由聯合線上《報時光》，邀請銘傳大學廣銷系和北科大文發系共同舉辦特展，並簽訂共同合作備忘錄，以展新面貌重現。(文/王可岑)

疫情衝擊hito流行音樂獎停辦

原定於每年6月舉行「hito流行音樂獎」不敵疫情，1日在官方網站發布取消公告，成為繼金曲獎後，第二個受影響的音樂盛事，而得獎名單將在6月底揭曉。(文/王穎禎)

兒虐事件媒體過度報導 易加深傷害

記者/鄭宇辰

兒虐議題近年頻頻受到關注，媒體在報導相關事件時必須拿捏尺度，台灣照顧管理協會理事長張淑慧表示，現今新媒體與自媒體盛行，網路上的兒虐事件報導或論述常會暴露隱私資料、造成標籤化，以及加深歧視現象。兒虐議題不再生澀難懂，也引起更多人的廣泛關注，達到讓台灣社會更好的目的。

2020媒體天空領航員論壇5月23日於臺北教師會館舉行，會中針對「傳播內容兒少群像」進行探討，聯合新聞網總編輯張立指出，台灣兒虐事件頻繁發生，聯合新聞網平均每天會報導一則虐童新聞，而媒體為了生存需追求點閱率，若兒虐報導流於輕描淡寫會顯得過於枯燥，因此聯合報系願景工程改變敘事手法，透過影片拍攝，訪問民眾的親身所見所聞，讓兒虐議題不再生澀難懂，也引起更多人的廣泛關注，達到讓台灣社會更好的目的。

張淑慧表示，在聯合國所提的《兒童權利公約》之下，其實媒體報導兒虐事件已受到不少限制，但兒少仍應擁有「被遺忘權」，以及維護形象完整呈現於媒體的權利，相關新聞或圖片不應在網路上永遠留存，以免孩童長大後無法擺脫心理傷害的陰影。

透過公益活動 減少兒虐發生

為強化社會對兒虐議題的重視，格帝集團與家扶基金會及黃子佼、孟耿如5月20日聯手發起「#我看見疼痛你重現笑容」、「#擊退兒虐我OK你一起」社群Hashtag挑戰，格帝集團執行長賴宇同表示，為此Hashtag公益行銷全體動員籌備近3個月，後續尚有第2波行動，期待持續創造有感議題及宣傳內容，達到預防甚至減少兒虐事件的發生。



台灣照顧管理協會理事長張淑慧說，兒少應擁有維護形象完整呈現於媒體的權利。

(文、圖/鄭宇辰)



大塊文化董事長 郝明義：用赤忱之心拓展圖像出版



大塊文化董事長郝明義說：「閱讀是他生命中很重要的一部分。」(文/戴瑋、圖/郝明義提供)

記者/戴瑋

成立至今20幾年，大塊文化屢屢開創出版盛世，從1998年呈現手繪創作圖文書嶄新風貌的《交換日記》，到撼動日本漫畫界的鄭問系列作品，甚至是走入全球影響深遠的幾米繪本，皆來自董事長郝明義之手。

肩扛重任的藏鏡人郝明義，人稱出版界大佬、輪椅上的巨人。大家對他的第一印象，就是坐在輪椅上，拿著麥克風為太陽花學運演講支持的畫面，乘載著多少人的期盼，就如同撐起大塊文化的他，背負著對出版的責任。

大塊文化的眾多出版作品也備受國際肯定。包括2019年獲得義大利波隆那書展的「最佳童書出版社」外，出版的阿

尼默漫畫集《小軌》更榮獲2020波隆那書展「拉加茲獎漫畫類」首獎，創建台灣首次獲得首獎的紀錄。

圖像創新突破出版多本暢銷書，獲得出版市場卓越評價的成功秘訣，他毫不藏私的說：「就是來自於邁向國際的決心，不只侷限於台灣2300萬人口，更應該將視野放逐世界」。

就像進入公司門口，一改沉悶的辦公室模樣，映入眼簾的是一幅幅精美圖畫，橫掛在無瑕的牆壁上。會議室裡整牆的圖畫書櫃，與一旁溢出桌子的獎盃，充分認證郝明義所說：「圖像是大塊文化的重要特色」。

談到圖像出版，郝明義驕傲的說，大塊文化從不侷限於特定的圖像類型，除了幾米的知名繪本創作，鄭問及蔡志忠的作品外，日系及歐系的漫畫作品皆有涉獵，近期推出的image3，更是將品牌聚焦於圖像語言，結合圖像的力量開拓市場。

獨特魅力 衝擊內心的語言

從郝明義的眼中可以看到圖像出版勢在必得的信心，甚至興奮地拿出PPT解釋。他表示，每個人都會接觸圖像，從知名美食照到貼圖的廣泛使用，凸顯了

圖像的獨特性與魅力。雖然圖像存在於生活周遭，卻和許多人的認知有很大落差。

他提到，許多人將童書與繪本畫上等號，把漫畫都視為日本作品，有人認為圖像是提供美麗及紓壓的管道，也有人認為圖像代表著艱深的藝術，但「圖像」存在著許多的奧秘，不單只是療癒也能夠轉變成撞擊視覺、衝擊內心的語言。

「閱讀」打破與世界的疆界

「閱讀」是郝明義生命中很重要的一部分。回憶起以前，他談到，在韓國出生的他，一歲時因為罹患小兒麻痺，雙腿喪失行走能力，華僑家庭的文化隔閡與身心缺陷，令他缺乏與外界的連結，直到國小二年級時，他接觸第一本武俠小說《詩情畫意》，從此打破與世界的疆界，雖然現在早已忘記內容，但至今已過60年，書名卻始終刻印在腦海裡。

郝明義說，人的一生中總是有無法經歷的事，但透過「閱讀」可以窺探及體會世界，而他因為行走的不便，更加產生對閱讀的渴望，希望利用書籍帶領他走向世界各個角落，這是奠定他從事出版40年的最佳利器。

經常在臉書互動，郝明義在貼文中比喻自己為「18歲的毛頭小子」。他提到，源自於那個深刻的18歲夜晚，當年他拋下一切從韓國毅然決然來台灣，那天松山機場外下著雨，從沒想過40年前的台北街上是如此的昏暗，黑暗的未知籠罩著整個車子更象徵著這段旅途的未知。

郝明義停頓了一下後繼續說，當時的他望向車窗，面對眼前的黑暗竟沒有感到一絲的畏懼，更像是得到了一種呼喚，那時的感觸深深觸動他。直至今時，郝明義仍保有年少輕狂及不畏懼的挑戰精神，就像走在圖像出版孤獨漆黑的道路上，沒有一絲的懼怕。

尤其面對網路數位的興起反轉了紙本書籍市場挑戰，郝明義說，數位與紙本的閱讀就像白晝與黑夜的差別，數位閱讀產生的多媒體，呈現了閱讀的動態風貌就像白晝的光明，而紙本閱讀卻展現了安靜抽象的心靈體驗，如同黑夜中的孤獨及沉思。

而大塊文化會在這條路上陪伴著大家，努力尋找出出版業的一線光明。他說：「閱讀不是單獨存在的事情，而是結合了書籍、文字、圖像、甚至聲音，因此數位與紙本之間如太極圖一樣，相互融合互補才能成為更好的面向」。



「疫」情「譯」情 手語看見新詞彙

因應疫情記者會，手語即時翻譯也引發關注，但手語新詞彙出現許多問題，所以手語文化教學，除了協會、啟聰學校之外，許多線上課程及App都相繼推出。對於如何打造一個聽語障者友善的環境，給他們更高品質的生活，是值得探討的議題，透過此專題不同面向的報導，期望讓大家更關注手語的發展及關心周遭的聽語障朋友。

記者／戴瑋

新冠病毒肆虐全球，其中在陳時中記者會上，即時翻譯英文的手語翻譯員李振輝更成為關注焦點。但在這次疫情中出現的許多新詞彙，也引發手語如何比的問題。

身為傳播第一線的手語翻譯員，背負了在鏡頭前傳播訊息的重要工作，更是聽語障者吸收新知識的首要接觸人員，在疫情發佈記者會中輪流穿梭，是由15位乙級手語翻譯員組成。

目前全臺約有12萬名聽語障者，累積至109年，乙級證照的手語翻譯員有53位，臺灣手語翻譯協會也統計出52位的所在地，其中一位尚未知，丙級證照為465位。

「手語」是聽語障者的母語，也是不可或缺的語言，隨著網路的快速變遷，新詞彙的出現大量的改變社會，甚至到近期疫情中提及的「居家隔離」、「酒精消毒」及「勞工紓困」都是大眾的話題熱潮，對於聽語障者來說更是不容忽視的單字。但新詞彙的出現，「手語」在翻譯及聽語障者的溝通上，卻都以不同的方式在接收與傳遞。

根據手語翻譯協會調查，協會官網中的「全臺各地手語開班訊息」，相較2020年1月的1490次點閱率，2到4月都衝破2000次點閱，3月更是達到2997次是近三年內新高。



新型冠
狀病毒

居家
隔離

Sign Language

臺灣手語翻譯協會理事長魏如君手語示意圖。(圖／蘇頌婷)

「手語」是一種視覺語言，與口語的不同之處在於使用視覺與動作作為傳遞管道，其中手語又包含了「自然手語」及「文法手語」。自然手語為聽語障者之間用來交談的慣用語，而文法手語則強調與口語的配合，為聽人和聽語障者之間的手語交談。臺灣因為歷史的多元，也造就了臺灣手語的豐富變化及多樣性，在地域及方言上都有著些許的不同。

手語比法多元化 簡單明瞭是關鍵

常在疫情記者會上翻譯的乙級手語翻譯員李振輝，談及因應疫情而產生的新詞彙，他說，由於記者會上都有影像紀錄，所以手語翻譯員在溝通後，會承襲上一位手語翻譯員的比法，建立較統一的呈現方式。

而因為這次新型冠狀病毒，是非常重大的國際性議題，因此手語翻譯員邱湘凌及李振輝皆表示，其實在疫情爆發沒多久後，國外就有研究手語比法，所以通常多數會引用國外的手語，但如果一開始沒有可以參考的手語，還是會回到字面上的中文及英文來呈現，只能將字面的意思表現出來。

李振輝也提到，針對專有詞彙解讀的落差，接收者對於新詞彙的認知也會成為差異的原因之一，就以「新型冠狀病毒」來舉例，如果聽語障者沒有試著從其他媒介了解這些新詞，對聽語障者來說可能就是一個英文字母或代稱而已，並沒有包含其他的語意，但就算如此，身為一個手語翻譯員，還是必須盡力將聽到的訊息完全的傳達出去。

李振輝也進一步解釋，翻譯的重點在於了解字彙根本的意思，再以簡單的方式表達，手語比法只能是參考，目前在全球甚至全臺都無法統一，因此「手語」只要達到溝通及傳達的目的就可以。

時事與視覺結合 口語表達新詞彙

從小是聽語障者的吳家瑜和邱文亮，面對新型冠狀病毒出現的新詞彙，他們表示，新詞彙的解釋，其實大部分都可以理解，但若出現比較學術專有名詞的手語，就

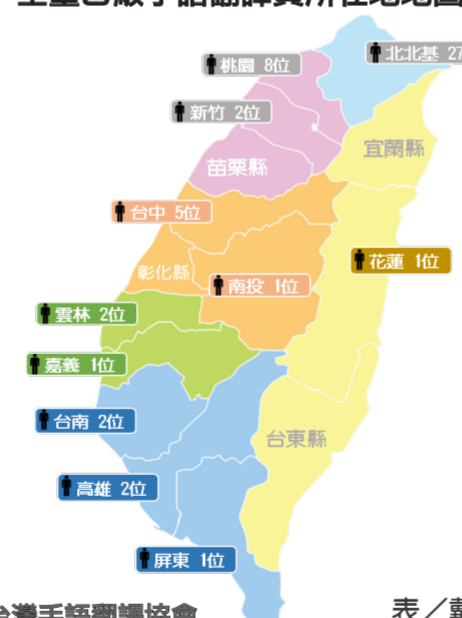
容易不曉得當中的意思，需要經由其他媒介的解釋才能較理解。

面對像是「口罩販賣機」等新單字，邱文亮也提到，以聽語障者來講，口罩販賣機就像飲料販賣機一樣，利用同樣的操作方式投幣購買就可以得到口罩，因此就會以相似的比法來解釋口罩販賣機。其中因為聽語障者主要以視覺動作來呈現，所以如果用字面意思來比的話，聽語障者則需要多點解釋才能夠理解。

吳家瑜也表示，因為數位科技的進步，可以很方便的利用網路搜尋，其實有些新詞彙的出現，可能是結合著台語或是英文的諧音才衍生出來，甚至是時事的改變而產生，透過Google搜尋的補充能夠更加的理解新詞彙中的內涵意思。

身為邱文亮女兒的邱湘凌提到，很多時候家人會成為聽語障者很重要的傳播管道，像她就會經常結合文字及手語，跟爸爸解釋社會出現的專有名詞或新詞彙，爸爸再經過她的解釋及溝通後，也會加深對於新詞彙的理解。

全臺乙級手語翻譯員所在地地圖



資料來源：台灣手語翻譯協會

表／戴瑋

多元課程開跑 各地大顯身「手」

記者／魏伊閔、蘇頌婷

面臨新詞彙的挑戰，臺灣手語翻譯協會與啟聰學校都採取不同的教學方式，協助聽語障者及學生接收新資訊。協會於2019年建立手語新詞彙網站，站內包括醫療衛生、交通運輸及資訊科技等類別，讓需要使用手語的人有更多的參考方向。

手語新詞彙網站目前擁有12,555瀏覽次數。臺灣手語翻譯協會理事長魏如君表示，網站呈現的手語經由臺灣北、中、南三地的資深聽語障老師與聽人手語翻譯員合作，以日常出現的詞彙用語為主，歷經篩選詞彙、工作坊討論及全國手語研討會票選確認後，將手語比法變得一目了然，而後拍攝成手語影片。

對於新詞彙的手語產生過程，她提到，起初不了解詞彙根本的意思，而使用字面意思來翻譯，例如「新型冠狀病毒」就會比出冠狀的手勢，漸漸地大家對這個詞彙有更深的認識後，轉變成將病毒的外型結合高傳播力的特性來呈現，並逐漸調整為以新詞彙的涵義進行傳達。

魏如君進一步解釋，建立線上網站的初衷，第一就是因為「新」！社會上不斷出現新的生活資訊及專有名詞，卻造成聽語障者在閱讀文字上難以理解，因此需要手語將新詞彙補充說明，進而幫助聽語障人士學習。第二，則是希望手語在翻譯新詞彙時，能有一致性的普遍打法。

創立學習新管道 培育手語新人才

目前聽語障者學習新詞彙，通常是透過協會開設的手語班，來學習新詞彙的準確比法。中華民國聽障人協會秘書長謝素分表示，手語班開辦的進階課程都是以聽語障者擔任教學老師，針對新詞彙聽語障者也會自己研究如何將手語比得較為準確。

魏如君也提到，除了開辦手語翻譯的培訓、手語新詞彙的研究收集外，協會也會推廣親子手語推廣，利用每星期的親子手語故事屋，讓父母與聽語障孩子進行讀唇語及手語的互動。

因應疫情的影響，協會於今年3月取消手語課程，預計在6月陸續恢復手語初級班、手語翻譯精進班及生活手語班等相關課程。謝素分也說，手語並非「教導」出來，而是因為手語是部分聽語障者的母語，他們會順應生活環境的改變，利用事物特徵發展出淺顯易懂的手語比法，再與其他聽語障者進行交流。

融合網路與科技 線上教材成資源

啟聰學校作為聽語障者人生重要的轉捩點，在教學方面如何快速傳達給聽語障學生學習，成為了老師的一大教學問題。面臨數位科技的改變及社會的日新月異，現今不論是普通學校或是特教學校，都積極推動數位教學課程，也會播放公視手語新聞，提供給聽語障學生最好的教學教材，讓他們能與社會接軌。

「語」眾不同 辭典App詞彙難齊一

記者／黃詩好

為了提供聽語障者一個更優質的學習環境，臺灣有許多手語翻譯的不同協會，民間與政府也相繼研發出手語教材及App。臺灣師範大學和教育部於2015年合作開發出「常用手語辭典App」，其中包含基礎詞彙、日常會話及影片，但成效卻不如預期，因為沒有足夠的管道來繼續研發，因此，在2020年2月面臨下架，3月1日起改由教育部線上管理。

此外，2008年中正大學的手語研究群也研發出「臺灣手語線上辭典」網站，除了提供民眾查詢手語資料，另外也特別製作App，包含IOS及Android版本，但卻因為沒有定期的更新，導致辭典使用率不高的問題。

管道資源不充足 手語App遭下架

前臺灣師範大學特殊教育學系老師林寶貴，致力於特殊教育相關領域多年，擁有17年教育部手語專案計畫主持人的豐富經歷，不僅參與常用手語辭典開發的過程，同時也是臺灣手語翻譯協會的催生者。針對常用手語辭典App被下架，林寶貴認為，長年以來，台灣教育部的承辦人員及長官不斷更換，沒有固定的管道持續推廣和研究，是造成常用手語辭典App面臨下架的最大因素。

林寶貴提到，臺灣早期受到他國統治時期，各方傳教士進入臺灣傳教，手語逐漸分歧，因為臺灣北中南地理位置及習慣的差異，大家對於手語的比法各自堅持己見，為了溝通協調出一個大家都滿意且可以接受的結果，常常需要花費大量的時間與精神討論，甚至一個單字都有可能花上兩天兩夜才能得到結果。

談到App下架的問題，林寶貴表示，相當可惜，1975年時整個App裡面建置的單字詞彙不到800個，隨著她的

因應疫情帶動的新詞彙，臺北啟聰學校校長葉宗清指出，每天都會出現新的單詞，以北聰學校的學生為例，許多學生都是進來就讀後才學手語，對他們而言都是新的詞彙，因此學校老師利用許多管道進行瞭解，除了線上查詢外，也會詢問身旁的手語翻譯員朋友或是聽語障朋友，瞭解新詞彙的參考比法。

臺中啟聰學校校長林麗容及秘書蕭明華皆說，當老師需要解釋專有名詞的時候，校方提供各方的資源協助，老師間也會彼此分享手語教材。其中線上資源也會是啟聰學生的參考來源之一，在課堂上老師運用線上及多媒體教材，融合各平台進行教學，傳達給聽語障學生多元化的資訊。

不僅如此，在建立教材上，林麗容表示，臺灣北中南的啟聰學校老師，彼此會先進行討論，進而讓聽語障學生能夠清楚理解新詞彙的字義。像是啟聰學校每兩年舉辦一次全國的聽障國民國語文競賽，分別由三所啟聰學校先辦理初賽，最後再擇定其中一所啟聰學校來辦理決賽，在活動期間，聽語障學生間交流最為密切。

臺灣手語翻譯協會理事長魏如君
協會開辦多元課程，重視手語推廣。

中華民國聽障人協會秘書長謝素分
手語班以聽語障者擔任老師，能更加順應環境改變。

臺北啟聰學校校長葉宗清
老師多元管道學習手語，教導學生更上手。

臺中啟聰學校校長林麗容
臺灣北中南的啟聰學校定期舉辦活動交流，讓學生互相了解。

臺中啟聰學校秘書蕭明華
運用多媒體教材，融合各平台進行教學，傳達給聽語障學生多元化的資訊。

都可以找到，對於初學者是一個非常好的學習工具。

線上辭典難呈現 聽語障者使用低

曾經參與中正大學臺灣手語線上辭典製作的助理李信賢表示，目前臺灣手語線上辭典僅收錄一位聽語障者的比法，而每個人都有自己的語言習慣，可能無法完整呈現臺灣不同地區聽語障者之多元手語習慣。

林寶貴及手語翻譯員邱湘凌皆提到，手語相關教材和程式大多數主要給聽人使用，也就是啟聰學校的老師及聽語障者的家人，聽語障者之間擁有他們自己溝通的方式，因此較少會使用手語相關教材。

林信賢同樣認為，手語教材收集主要為常用的基礎手語，因此翻譯員使用線上教材的機會不多，主要是初學手語者、對手語有興趣者、缺乏手語學習資源者，才會透過網路搜尋。

教材需不斷更新 提供平台齊交流

提及是否會因為App沒繼續更新而降低學習意願，臺中啟聰學校秘書蕭明華表示，學校老師們會把各種線上手語教材或App介紹給學生，手語要如何呈現，線上的資源都會是聽語障學生們的一個參考來源。

目前常用手語辭典App的下架，葉宗清表示，常用手語辭典就如同國語辭典一樣，必須要定期更新，對於需要學習手語的人來說是很好的工具之一，但老師在參考辭典時不會解讀不動的將比法做教學，而是依照課程做不一樣的解釋，線上辭典或是App程式等等，都是幫助他們互相學習交流的方式之一。



前臺灣師範大學特殊教育學系老師林寶貴(圖／陳維婷)

臺灣手語翻譯協會理事長魏如君提到，由於教育部及民間的手語出版品較少，所以官方推出的常用手語辭典App，也會是一個非常好用且普及率非常高的App，可能因為維護成本的關係，加上後續沒有人員繼續承接，而導致App無法使用。

魏如君說，中正大學的臺灣手語線上辭典收錄非常多詞彙提供大家查詢，也成為特教人員與孩子溝通的管道。需要教導新單字時可以參考，基本的詞彙在辭典裡



手語比法有差異 溝通無界線？

記者／陳維婷

現今面對手語因地域關係，出現比法上的些微差異，雖然溝通上並無太多問題，但手語翻譯鑑定的偏好問題或是聽人、聽語障者間的表達想法落差，都存在手語環境裡，要如何改善目前的環境，是未來需要更進一步溝通討論的方向。

手語比法不同 造成觀念差異

臺灣線上手語辭典或是各種相關的手語辭典查詢，是很重要輔助工具，但以目前臺灣現況，這些線上手語辭典建置的過程中，一直存在著許多比法爭論的問題。手語翻譯協會理事長魏如君提到，過去臺灣手語常常爭論誰的比法是正確的，但爭論的過程最終都沒有結果，要如何把每個人不同的習慣找出最具代表性的比法仍是最大的困難。

魏如君也表示，過去在建置新詞彙時，面臨示範出來的手語並不被一些聽語障者認同或是被攻擊，但手語翻譯協會始終認為手語是種語言，就算是少數人使用的語言依然要被重視。

國立中正大學語言所教授張榮興補充道，網路詞彙網站相當多元，給聽人學習提供許多參考，但有些網站的內容資訊卻是以聽人為主的文法手語，並不是以聽語障者為主的自然手語為出發點，聽語障者就會認為那不是他們的語言，自然造成聽語障者不使用線上詞彙，而他們不使用，也是因為手語能力已超過線上辭典的教學內容。

沒有共同比法 溝通造成障礙

過去因為交通不便及通訊不發達，手語語言溝通上會產生地域性的差異，但現今已改善也能順利溝通。然而，面對臺灣南北手語些微差異的問題，勞動部手語翻譯檢定評

鑑人員林信賢提到，手語基本分南部與北方方言，能擔任監評者多半知道其差異，但有時在技能檢定考題中會發現手語示範者偏好以北部手語演示，難免對不同地區考生有所不公，因此需要透過監評會議向技能檢定中心反映，注意題目錄製時應提醒演示者應盡量使用南北皆相通的手語。

雖然臺灣北、中、南手語比法些微不同，不過手語翻譯員邱湘玲表示，即使南部手語比法有些不同，但差別不大，在日常生活溝通上還是可以互相交流。

手語翻譯人員李振輝提到，其實手語就跟口語一樣有分成體系，比如口語有不同國家當地風俗習慣等差異，手語也不例外，有屬於自身的單詞系統，因為語言與文化習俗有關，所以不可能統一也無須統一。

缺乏統籌單位 比手語難統一

比法的不同也反映出手語翻譯員工作上翻譯的落差，李振輝提到，面對手語比法時一定要尊重聽語障者族群。但目前社會上出現了手語老師多為聽人而不是聽語障者的現象，手語翻譯員不能夠跨越聽語障者的雷池或聽人不能夠跨越聽語障者的界線，要如何維持在兩方之間，一直是臺灣手語無法向前、認同的障礙之一。

張榮興認為，目前需要統籌手語比法的政府或民間機構單位，可以專門為新詞彙召集不同背景的聽人或是聽語障者，聚在一起討論手語比法，像南、北部的比法差異，都需要蒐集完再經過討論後，所採用的手語系統才會被大家採納。

其實不僅是手語，客語、臺語都將遇到相同的翻譯及詮釋問題，雖然過去曾經向教育部或文化部反映，但至今為止臺灣依然沒有全臺單獨的統籌單位能進行討論，也因此造成臺灣在手語新詞彙的比法上，大家各有各的說法分歧。

保護手語傳承 友善環境待努力

記者／馬聖傑

面臨臺灣使用線上學習辭典人數逐漸減少，現今聽語障者多使用社群學習新詞彙。而線上手語教材的不完整，讓不少聽語障者希望手語教育能夠延伸至校園，提前至學齡前，讓聽語障者能夠無障礙地在社會上與人交流，另一方面啟聰學校為因應現今聽語障者鮮少比手語的問題，也積極培育聽語障者的閱讀書寫能力。

對此，教育部將手語納入111學年度12年國教課綱裡，讓學生能夠選擇學習手語課程。不過，未來勢將面臨師資培育與手語教材的問題。政府現今除了積極保護台灣手語傳承外，未來要如何打造手語友善環境，是重要的努力方向。

新一代聽語障者 上社群學新手語

隨著時代不斷的進步，聽語障者學習手語的管道也變得非常多元。中華民國聽障人協會秘書長謝素貞則表示，針對新詞彙目前會利用臉書及社團，將手語比法分享出去，也會拍攝影片YouTube。而聽語障者得知新手語比法的消息後，也會分享到群組上，將手語比法提供給更多人知道，面對這次疫情的新詞彙也是如此。

談到有效且快速傳播手語新詞彙的方式，臺灣手語翻譯協會理事長魏如君說，目前最主要的管道就是媒體，尤其聽語障者是以視覺為主，而聽語障者都透過電視、網路、臉書及YouTube等傳播方式，了解新詞彙比法。目前也有許多團體拍攝類似新冠病毒的衛教資訊，讓聽語障者知道如何保護自己的健康。

她也提到，其實在新型冠狀病毒的手語翻譯上，臺灣手語翻譯協會馬上做出比法示範，相關影片也都達到破萬以上的點閱率，也有破百次的分享。面對這樣的現象，不僅是聽語障者能接收消息，連聽語障者的家人及學校方面，都會樂意地去接受相關的訊息。

對於聽語障者接收新詞彙的方式，聽語障者邱文亮表示，平時與朋友間會用Line溝通，互相研究手語比法，但因年紀的關係不擅長使用網路媒體，所以會到處詢問多個朋友，互相取得資訊。面對這樣的交流方式，有時與朋友的文字解讀不一樣，這時候就會詢問更多的聽語障朋友，以多數人所認可的比法為主。

手語辭典功能小 培養閱讀很重要

目前臺灣的線上手語教材有「中正大學手語線上辭典」及「常用手語辭典App」，給有心想要學習手語的聽人或了解新詞彙手語比法的聽語障者使用，不過現今「常用手語辭典App」遭下架，目前已交由教育部管理。教育部僅表示，108年常用手語辭典已轉型為線上網站，但對於內容重置及維護並沒有明確規劃。

除台灣手語線上詞典沒有繼續更新外，也沒有對外積極推廣手語教育及線上手語辭典網站，面對新詞彙，聽語障者只能在社群上與朋友溝通討論，政府並沒有完善

的新詞彙平台供他們查詢比法。即使現今教育部有推出台灣手語線上辭典，不過使用人數不多，臺中啟聰學校秘書蕭明華表示，聽人如要學習手語，會參加手語課程，很少會使用手語線上詞典，不過如遇到教學上的需求是方便的工具，但不會過度依賴線上辭典。

前臺灣師範大學特殊教育學系老師林寶貴提到，新一代的聽語障者其實已經鮮少在比手語，他們從小學習口語並且會配戴輔助裝置，但是老師及家人透過各種手語教材，學習手語的比法才能夠順利和他們取得共識，因此，手語教材的保存是必要且不能被取代的。

臺北啟聰學校校長葉宗清表示，除了藉由教材教導外，也希望能夠加強聽語障學生的書面語言理解，這樣聽語障學生就能增強理解語文程度。閱讀對聽語障學生來說非常重要，如果在教學中使學生將學習後的內容應用出來，那手語就會變成一種工具，所以閱讀能力非常重要。

學齡前手語教育 讓手語環境友善

對於手語教育，手語翻譯員邱湘玲認為，手語文化應發展早療教育，先讓6歲以下孩童發展手語與母語並行的語言教育，透過學習簡單的手勢開發孩童認知，讓手語及母語達到相輔相成的效果。

她也提到，希望教育部能將手語納入語言教育，會較有說服力。雖然手語翻譯員不斷推廣手語，不過有許多家長誤解為，孩子學了手語而不說話，但手語只是一個輔具，希望提早開發對手語的認知，讓父母也可以透過手語了解孩子的需求。

針對手語教育，聽語障者吳家瑜表示，聽人受教育時一定會學國語，但聽語障者並不像聽人一樣長期接受母語教育，如果課程上，聽語障者所學習的「手語」以「母語」的型態進行教育，才能讓聽語障者在學習上較準確，學習後也不會造成缺漏或資訊不足。

12年國教增手語課 師資培育待完善

2018年手語通過國家發展語言法，並納入111學年度12年國教課綱裡，面對手語人才長期短缺，與手語教育的執行，國家教育研究院近期已著手討論修訂12年國教課綱，預計111年8月上路，未來除了現行的國小之外，國中3年加高中1年級都將採必修，可從閩南語、閩東語、客家語、原住民語及手語等擇一學習。

國立中正大學語言所教授張榮興表示，這對本土語言的推動包括臺灣手語其實是有很大的幫助，能夠學習聽語障者使用的語言系統及學習到聽語障者文化的知識背景。未來國小到高中的課程裡都可看見老師在教導學生手語，而教材的編寫或是師資的培育會是最先遇到的兩大難題，要如何快速解決手語老師人數不足的問題及如

何培育手語老師卻是很大的挑戰。但教育部現今已研擬未來會將手語推廣至校園，不過也難保證學生學習手語人數以及手語學習程度是否足以與聽語障者溝通，加上教育部所提供的課程，除了手語外還可選擇其他語言，就學生來說，由於在生活上極少使用手語，難保證最後形成無學生學習手語課程的窘境。教育部也表示，除了修課綱外，也會推動師資培育機制，考量各項配套措施。

手語翻譯員李振輝也表示，系統性的師資培訓很重要！雖然手語翻譯員有證照的認可當作基準，但師資培訓的部分仍欠缺系統性的規劃及執行，由於手語已被列為國家語言發展法的語言之一，之後若列為學校課程，師資培訓在未來將會顯得相對重要。

張榮興也建議，未來手語的第一堂課，可以教導學生簡單手語，例如：上課、下課等等，聽語障老師起初可以拿著手字版，有問題時利用手字版寫字讓學生了解，學生有問題時也能夠讓聽語障老師理解，這樣互相的教育過程能避免造成誤解、解決溝通上的混亂，未來的手語教學這條路上，需要學生、授課老師及學校三方的配合，才能一起前進推動手語文化。

張榮興也說，一個教育體制下的進行，足以影響到聽語障學生整體的發展，這樣的期許在未來或許有很大的發展空間，也期望聽語障朋友未來能夠無障礙溝通與社會溝通、共處。

減少國內不平等 了解聽語障處境

聯合國永續發展目標(Sustainable Development Goals, SDGs) 10中提到，「減少國內及國家間不平等」，使每個人都擁有公平的機會。而臺灣聽語障者與手語環境長期被忽視，在臺灣長期包容各種多元文化的同時，卻可能忽略了臺灣聽語障者的需求。

臺灣民間現今有許多單位推廣手語文化，廣開手語課程提供給聽人參與，努力打造友善手語環境，以減少聽語障者與聽人間的鴻溝。

目前，社會上依舊忽略聽語障者需求，在教育方面依舊以「口語」作為優先選擇，而「手語」才是聽語障者的母語，依據「身心障礙者權利公約施行法」及「身心障礙者權利公約」，聽語障者應享有與其他人一樣的受教權。所以不論是聽語障者或聽人，都應該有機會、權利學習手語，增加認知並打造更加友善的手語環境。

手語正因防疫期間廣受大家關注，不過話題熱度冷卻後，又有誰能繼續了解聽語障者面臨新詞彙的問題及社會處境。每個人應在日常生活中更加了解聽語障者的生活，期許透過政府與民間，努力將台灣打造成友善、多元的社會環境。而「聽語障者」與「聽人」沒有不同，大家都是處在台灣的一分子，更應了解彼此的存在與需求，消弭一切不平等。



聽語障者 吳家瑜 (圖／馬聖傑)

我們偶爾也會使用唇語，若是對我們陌生的民眾，當我們使用唇語表達時，他們容易產生誤解。例如：我在講「薯條」時，一般民眾可能會看成「水餃」。未來教育部開立的手語課程，讓我們在學習手語上會較精準，也不會有資訊不足的問題。



手語翻譯員 李振輝 (圖／馬聖傑)

基本上，我們多數會參考國外的手語比法，若沒有可以參考的專有名詞時，手語翻譯員還是會照中文、英文字去翻譯，但只能解釋字面上的意思，無法全面表達根本的意思。



聽語障者 邱文亮 (圖／馬聖傑)

像疾管署或部長講的專有名詞，我們有時候不太了解，一般會透過Line群組跟朋友溝通，或是看影片，分享、學習新詞彙。老一輩的人還是習慣與人交流，我們很少使用線上手語辭典，但是我們都透過社群媒體取得資訊，這樣比使用線上手語辭典還來得簡單。



手語翻譯員 邱湘凌 (圖／馬聖傑)

建議將早療教育納入手語課程，早點開發孩子的認知，同時安撫他們的情緒。手語、口語是相輔相成的，我們提早教育孩子手語時，孩子較能理解、表達，學習起來較有成就感，也會幫助他們日後產生更多的啟發性。